

# LA VOZ EN ESPIRAL. LA DIFUSIÓN DE LA POESÍA EN ESPAÑA Y PORTUGAL

---

IOLANDA OGANDO

Directores

MIGUEL ÁNGEL LAMA  
FERNANDO PINTO DO AMARAL

*Se nos insinúa, si nos llama  
la voz en espiral cuyo fin ignoramos,  
que se distancie un poco, que se aleje  
para poder mejor oírla.*

Ángel Campos Pámpano

Cáceres recibe con uno de los pocos días lluviosos del otoño a sus visitantes y viajeros líricos para el encuentro que *Ágora. El debate peninsular* (en su sección *Ágora Academia*), dedica a la creación poética y su difusión en España y Portugal. A riesgo de jugar con metáforas tópicas, la ciudad parece saber y acompañar el motivo complementario a la jornada: el recuerdo y homenaje de dos de los más significativos cultores (en el sentido amplio del término) de la poesía peninsular – Ángel Campos Pámpano (San Vicente de Alcántara, 1957 – Badajoz, 2008), y Manuel Hermínio Monteiro (Sabrosa, 1952 – Lisboa, 2001). Se trata de dos destacados nombres en el terreno de la colaboración y difusión de las literaturas española y portuguesa desde la década de 1970; continuadores, y en buena medida culminadores, del trabajo desarrollado desde el siglo XIX de manera consciente y cada vez más planificada por diversos intelectuales ibéricos, entre los que destacan nombres como Miguel de Unamuno, Teixeira de Pascoaes, Ignasi Ribera i Rovira, Fernando Maristany o Enrique Díez-Canedo, este último también ligado a Extremadura. De este modo, Manuel Hermínio Monteiro, y en especial Ángel Campos Pámpano, vuelven a congregar a algunos de los más importantes nombres de investiga-

dores y autores de poesía de España y Portugal, en una jornada dirigida por un equipo transfronterizo: Miguel Ángel Lama (Zafra, 1962), escritor, crítico literario, responsable, entre otras publicaciones, del blog *Pura Tura* (<http://malama.blogspot.com/>) y profesor del Departamento de Filología Hispánica de la Universidad de Extremadura; y Fernando Pinto do Amaral (Lisboa, 1960), poeta, crítico literario y profesor del Departamento de Letras de la Universidade de Lisboa, responsable de algunas de los más valorados estudios y antologías de poesía portuguesa.

Grupos de estudiantes y profesores de ambos lados de la Raya se van reuniendo poco a poco en la antesala del Salón de Actos del Palacio de la Diputación de Cáceres. Mientras ellos charlan u observan las publicaciones y materiales expuestos por la sala, el equipo del Gabinete de Iniciativas Transfronterizas, con un magnífico despliegue humano y técnico, acompaña los últimos preparativos y se ocupa de que todo esté perfecto y a punto. Los directores, solícitos, animados, pero también preocupados por la asistencia de público, verifican que está todo dispuesto e invitan a autoridades y ponentes a pasar al Salón de Actos para iniciar el curso (con puntualidad casi británica). No hay motivo para la inquietud: la sala empieza más que mediada, y estará llena antes del final de la primera hora. El curso es ya un éxito.

## (HOMENAJE – MEMORIA – FUTURO). CLAVES PARA UNA PRESENTACIÓN

*Ser en silencio / materia y forma breves. / Sólo es del aire / esta leve conciencia / de un pasado común.*

Ángel Campos Pámpano

### INAUGURACIÓN Y PRESENTACIÓN DEL CURSO

Flotaban en el aire tres de las palabras clave de la jornada, que rápidamente habrían de ser pronunciadas por Ignacio Sánchez-Amor: homenaje, memoria y futuro. El que fue creador del GIT y de *Ágora, el debate peninsular*, ponía en circulación uno de los puntos fuertes de la convocatoria: el

homenaje rendido al extremeño Ángel Campos Pámpano y al portugués Manuel Hermínio Monteiro. Traductores, editores, poetas... no sólo su temprana muerte o su relación de amistad, sino también, y sobre todo, su actividad en la difusión de la poesía luso-española en el ámbito luso-extremeño obligaban a reunir a sus colaboradores y amigos para homenajear su memoria, reflexionar sobre su trabajo y proyectar el futuro de la poesía después de la partida de ambos. Sánchez-Amor es contundente: más allá de su papel como autores literarios, urge retomar el trabajo que Campos y Monteiro desarrollaron como *agitadores culturales*, prestando especial atención a las actividades de contacto y colaboración. Para Sánchez-Amor, Extremadura ha de continuar ocupando un lugar privilegiado en el ámbito de las relaciones hispano-lusas, también en el campo específico de la cultura.

Memoria de poeta(s) y memoria de poesía. Miguel Ángel Lama retoma la idea de homenaje y memoria. Poesía y recuerdo presentes en el mismo título del curso, *La voz en espiral*, tomado del séptimo poemario de Ángel Campos Pámpano. El profesor extremeño explica que este poeta se convirtió en una figura central para el contacto, la unión, la colaboración y la difusión de las poesías portuguesa y española en la Península Ibérica, creando una red suprasistémica de relaciones en las que aparecen muchos de los ponentes ahora convocados por los directores. El epicentro dinamizador de esa red se origina en una pasión: la poesía. De este modo, dos pasiones, la de la poesía, un "bien escasamente apreciado", y la del encuentro entre España y Portugal estructuran la jornada, y conducirán las ponencias por las poéticas, las revistas o las vías de edición de la poesía en ambos estados. El programa de *La voz en espiral* se constituye así en memoria de poesía en el sentido más complejo del término: *recuerdo* del pasado, *informe* del presente, *previsión* del camino futuro...

Para cerrar la presentación del curso, Fernando Pinto do Amaral insiste especialmente en los dos últimos aspectos apuntados por Lama: por una parte, la actual crisis de un género no mensurable con criterios productivos o económicos, y por otra, la incertidumbre futura de un lenguaje con frecuencia extraño para una sociedad atenta a otros medios. Pero, señala,

existen razones y motivos para continuar promoviendo una expresión literaria y cultural que, en su opinión, sólo pueden valorar aquellos que la han experimentado de manera radical, más allá de cualquier otro interés de tipo externo. Toda una declaración de intenciones que el discurrir del día habría de ir trenzando por toda la sala, en las diversas voces a uno y otro lado de la mesa.

## (HOMENAJE – PASIÓN – EMOCIÓN – SAUDADE). EL DOLOR DE LA AUSENCIA

*...su experiencia del mundo es este acto que busca la pasión, el demorado esfuerzo que atestigua la aventura inocente de un oficio que no procura olvido sino vida.*

Ángel Campos Pámpano

### ÁNGEL CAMPOS PÁMPANO A CARGO DE PERFECTO CUADRADO

Memoria, pasión y emoción se convierten en las columnas maestras de la primera parte de la sesión matinal. Pasión por la poesía de dos figuras que, como recuerda Miguel Ángel Lama, formaban parte esencial de la primera convocatoria de *Ágora*, casi una década atrás: Ángel Campos y Perfecto Cuadrado. Más allá de la amistad, ambos compartían un gran interés por el género poético, la traducción y Portugal, pasión que desembocaría en convivencias poéticas y, en consecuencia, contribuiría a la afirmación de las relaciones literarias entre Portugal y España.

En este momento, esa pasión compartida explica que sea Perfecto Cuadrado, catedrático de la Universitat de les Illes Balears, el que se encargue de la difícil tarea de realizar una semblanza de la figura de Ángel Campos Pámpano. Mientras realiza la presentación de este profesor, la emoción se adueña de la voz de Miguel Ángel Lama, así como del semblante de los asistentes y del poema de Mário Cesariny con el que Cuadrado inicia la conferencia: *You are welcome to Elsinore*

*Hay entre las palabras y nosotros metal fundente  
Hay entre las palabras y nosotros hélices en marcha  
que pueden darnos muerte  
violarnos  
extraer  
de lo más hondo de nosotros el secreto más útil  
hay entre las palabras y nosotros perfiles ardientes  
espacios llenos de gente de espaldas  
altas flores venenosas  
puertas por abrir  
y escaleras y punteros y niños sentados  
a la espera de su tiempo y de su precipicio  
A lo largo de la muralla que habitamos  
hay palabras de vida hay palabras de muerte  
hay palabras inmensas, que esperan por nosotros  
y otras, más frágiles, que ya dejaron de esperar  
hay palabras ardientes como barcos  
su posición y su secreto.  
Entre las palabras y nosotros, sordamente,  
los muros y las manos de Elsinor  
Y hay palabras nocturnas y palabras gemidos  
palabras que a los labios nos suben ilegibles  
palabras diamantes palabras nunca escritas  
palabras imposibles de escribir  
por no tener con nosotros cuerdas de violines  
ni toda la sangre del mundo ni el abrazo todo del aire  
y los brazos de los amantes escriben muy, muy alto  
más allá del azul donde oxidados mueren  
palabras maternas sólo sollozo sólo sombra  
sólo espasmo sólo amor sólo soledad deshecha  
Entre las palabras y nosotros, los emparedados  
y entre las palabras y nosotros, nuestro deber hablar*

La solemnidad se ha apoderado del ánimo de los concurrentes. El marcado ceremonial de recuerdo convoca, como explica Perfecto Cuadrado, el espíritu de varios poetas: Mário Cesariny, Manuel Hermínio Monteiro, Ángel Campos. De igual modo, evoca el espíritu de convivencia y colaboración a ambos lados de la frontera, ámbito en el que Extremadura, escenario de muchos de estos encuentros, ocupa un lugar destacado. Más allá de eso, confiesa el profesor que en realidad le resulta difícil acercarse a una figura de la que no sólo se siente amigo, sino también compañero de viaje por caminos paralelos, marcados por la curiosidad y la dedicación a la literatura lusa, especialmente a su poesía. Pasión y emoción que las palabras del profesor van contagiando por toda la sala.

Así pues, el poema le permite representar el diálogo múltiple establecido entre el texto, Cesariny, Manuel Hermínio Monteiro, él mismo y, singularmente, Ángel Campos, que recrearía intertextualmente este *coloquio* en uno de los poemas de *Siquiera este refugio*. En realidad, explica Perfecto Cuadrado, el poema apunta directamente al nudo central de muchas de esas conversaciones entre amigos / poetas: los límites, la necesidad de la palabra o la dificultad que el autor poético enfrenta todos los días entre la espada que le pone su conciencia de las limitaciones y la pared que le coloca el deber moral de comunicar, de expresarse. Para Campos Pámpano, la poesía se había constituido en centro, en esa *voz en espiral*, palabra convertida en herramienta para contar “lo que vio por y para nosotros”.

Esa pasión radical por la palabra, igualmente reconocida por Miguel Ángel Lama en el prólogo de *La vida de otro modo*, subyace a toda su creación, y también a su papel de dinamizador cultural: su intervención “socio-poética”, como destaca Cuadrado. Recuerda por ello iniciativas de Ángel Campos como la Editorial del Oeste, la presidencia de la Asociación de Escritores Extremeños o la creación del Aula de poesía Enrique Díez-Canedo; y, a continuación, subraya el reconocimiento que mereció su obra de proyección cultural en los dos países, como demuestran el premio Extremadura a la creación, el premio de traducción Giovanni Pontiero o el premio Eduardo Lourenço, que no llegaría a recoger. En realidad, destaca el profesor (que

había dedicado y volvió a dedicar a Ángel Campos el II Premio Luso Español de Arte y Cultura que se le había concedido en 2008) es éste uno más de los puntos en común entre ambos, muestra de los intereses compartidos que reunieron en un interesante entramado ibérico a una serie de *amantes* de la literatura y la cultura del país vecino: “La literatura portuguesa le debe, entre otras cosas, la divulgación entre nosotros de lo mejor de su poesía contemporánea”, afirma el profesor.

Así pues, Perfecto Cuadrado destaca tres importantes ejes en la obra de intervención sociopoética de Ángel Campos. El primero de ellos es la traducción, dedicación visible en la extensa nómina de autores traducidos, tanto en obras de carácter colectivo, como en obras de un solo autor: Mário de Sá-Carneiro, Almada Negreiros, Carlos de Oliveira, Eugénio de Andrade, António Ramos Rosa, Rui Belo, Sofia de Mello Breyner, José Saramago, Al Berto o Fernando Pessoa. De este último realiza, entre otras cosas, la conocida antología *Corazón de nadie (Poesía 1913-1935)*, una de las más valoradas colectáneas sobre Pessoa realizadas en España. En este punto, recuerda el profesor un texto que había publicado anteriormente sobre esta obra, en el que destacaba “el rigor y la amenidad en la presentación del poeta con la prudencia en la selección de la obra y la exigencia a la hora de su adecuada traducción”, características que pueden hacerse extensibles a todas sus traducciones. De todas maneras, explica, resulta especialmente interesante el trabajo realizado por Campos Pámpano con el siempre complejo expolio de Fernando Pessoa: esa “obra de obras” de un autor con quien el poeta pacense compartía el sueño de alcanzar la *revolución por la poesía*. Una segunda dimensión del compromiso socio-poético de Ángel Campos con el país vecino, su lengua y su literatura resulta perceptible en toda su creación literaria, de tres modos diversos: bien en forma de citas y alusiones directas, bien a través de diálogos intertextuales establecidos desde los poemas, o incluso materializando imágenes de Lisboa en *La ciudad blanca*.

Por último, aclara Perfecto Cuadrado, Portugal y su poesía están presentes todavía en una tercera dimensión de la obra de Campos: la de los

encuentros, conferencias y revistas que ponen en contacto a voces de ambos lados de la frontera. Destaca este profesor las iniciativas de *Espacio / Espaço Escrito* y, muy especialmente, la de *Hablar / Falar de poesia*, reunión ya no sólo de voces, sino de revistas poéticas de los dos países en una tentativa de superar límites: tantos los establecidos por los estados, como los de la minorización de la poesía. Muchas de las figuras presentes en estas iniciativas están hoy aquí, compartiendo con Perfecto Cuadrado el “dolorido recordar” de Ángel Campos Pámpano, pero también proyectando con pasión “lo que habrá de ser”, en un acto voluntario de afirmar la *inmortalidad* del poeta desaparecido mediante la memoria. Memoria nuevamente presente en los versos iniciales de “La dignidad”, poema del libro *La semilla en la nieve* con que Perfecto Cuadrado finaliza la ponencia: *mientras pueda pensarte / no habrá olvido*.

## (LAS NO-FRONTERAS – SAUDADE – PASIÓN - EMOCIÓN)

*Gosto de pensar que trato da editora como quem trata de uma vinha*

Manuel Hermínio Monteiro

### MANUEL HERMÍNIO MONTEIRO A CARGO DE CARLOS DA VEIGA FERREIRA

La emoción y la *saudade* invaden el final de la primera presentación, así como el inicio de la evocación de Manuel Hermínio Monteiro realizada por Carlos da Veiga Ferreira, director de la importante editorial Teorema y amigo del editor homenajeado. Recoge éste la idea del “dolor del recuerdo” enunciada por Perfecto Cuadrado, para explicar que no puede sino realizar una semblanza personal y algo improvisada de una figura próxima, cuya ausencia le resulta injusta y todavía penosa. Nuevamente, serán varios los momentos de voz quebrada en el ponente a medida que desgrana las fotografías de la vida y la obra de Manuel Hermínio Monteiro.

Nacido en Trás-os-Montes (hecho que, en opinión de Veiga Ferreira, le imprimió un determinado carácter y, sobre todo, le proporcionó una *tingida*

imagen de *hombre rural* que cultivaría a lo largo de toda su vida), Monteiro llega a Lisboa alrededor de 1970 para estudiar historia en la Faculdade de Letras de la Universidade de Lisboa. Explica que será en esos años que preceden a la revolución de 1974 cuando ambos se encuentran y traben amistad, compartiendo la pasión por la literatura y la edición, e iniciando trayectorias que, como en el caso de Ángel Campos Pámpano y Perfecto Cuadrado, estarían con frecuencia marcadas por el paralelismo. En efecto, Veiga Ferreira y Monteiro compartieron el papel de editores, observadores y agentes en el desarrollo cultural y, más específicamente literario, del Portugal democrático. En el caso de Manuel Hermínio Monteiro, su llegada a la edición se produciría cuando entra a trabajar en Assírio & Alvim, empresa que, convertida en cooperativa pocos años después de su fundación, seguiría sufriendo un largo período de crisis hasta la década de 1980. Sin embargo, explica Veiga Ferreira, desde el momento en que Monteiro asume la dirección editorial en 1983 (colaborando estrechamente con el escultor Manel Rosa), la editora se convertiría en una de las más importantes empresas del libro en Portugal, caracterizándose además por sus innovadoras y originales iniciativas de difusión literaria. El director de Teorema recuerda alguna de ellas: las librerías abiertas en cines de Lisboa y Oporto, los poemas en los autobuses y tranvías de la *Carris*, los poemas distribuidos en las bolsas de una panadería de Guimarães... Pero destaca especialmente dos: la galería de arte abierta en el edificio de la Assírio & Alvim en Lisboa, y la Assírio Líquida, restaurante abierto en el Bairro Alto lisboeta que sirvió para la reunión, tertulia y convivencia de muchas figuras de la cultura portuguesa.

Le sirven estos ejemplos a Veiga Ferreira para demostrar una característica que, en su opinión, era inherente a la personalidad de Manuel Hermínio Monteiro: no conocía fronteras, ni entre artes, ni entre lenguas. De hecho, toda su actividad editorial habría de caracterizarse por superar y borrar límites, especialmente los de los estados, interesándose por autores de muy diversas lenguas y procedencias. En este sentido, mantendría un particular interés por los autores españoles, terreno en el que contó con la inestimable colaboración de José Bento, uno de los más relevantes traductores del ám-

bito luso-español. Veiga Ferreira recordará la organización, coordinación y publicación de *Rosa do mundo* (un mes antes de la muerte de Monteiro), antología que incluía 2001 poemas de la literatura mundial y que, seguramente, no sólo se convertiría una de las más ambiciosas iniciativas del editor desaparecido, sino también en uno de sus más importantes legados literarios.

En otro orden de cosas y, al igual que Ángel Campos, más allá de las fronteras de la literatura, Monteiro desarrollaría un importante trabajo de afirmación del campo literario: congregando amantes de la poesía, reuniendo amigos o preocupándose por los autores. En este terreno, destaca Veiga Ferreira el especial cuidado que el editor tuvo con algunos de los autores publicados por la Assírio & Alvim, sobre todo Mário Cesariny y Herberto Helder. Y traspasando igualmente las fronteras de la edición, Monteiro mostraría una gran pasión por las revistas. El editor de la Teorema recuerda la participación de aquél en proyectos como *Espacio / Espaço Escrito*, la revista *A Phala* (donde daba noticia de la producción de su editora, incluyendo asimismo novedades interesantes de otras editoriales), o la colaboración con la revista *Epicuro*, dedicada a la gastronomía.

En realidad, aclara Veiga Ferreira, Manuel Hermínio Monteiro disfrutaba con intensidad de los placeres de la vida, borrando las barreras entre ellos, disfrutando simultáneamente de la comida, el vino, el arte... Esa intensidad le caracterizaría a lo largo de toda la vida, y le permitiría cumplir buena parte de los sueños traídos de sus tierras transmontanas. *Precisávamos de ter várias vidas para acertar com uma. Esta é muito pequena, mesmo que a viva intensamente*, es una de las frases más representativas de la personalidad de Manuel Hermínio Monteiro, cita y explica el ponente, que va de este modo finalizando el retrato vital del amigo, el poeta que había cumplido ese objetivo o necesidad (común) de sustituir la escrita *escribiendo* un libro mayor. Amigo del que Carlos da Veiga Ferreira nos deja una hermosa fotografía, cargada de esfuerzo y compromiso con la cultura.

Nuevamente, los aplausos llenan la sala: amigos y público en general homenajean a Ángel Campos y Hermínio Monteiro. En la mesa se abre un nuevo turno de palabra que Perfecto Cuadrado aprovechará para agradecer la in-

tervención de Veiga Ferreira, relatar algunos de los recuerdos de la última época del editor portugués, reiterar la dificultad de hablar en público de figuras próximas, y recordar algunas anécdotas ligadas a los amigos desaparecidos. Acaba así la primera parte de la sesión matinal, cargada de emoción y recuerdo. Afortunadamente, el resto de la jornada ofrecerá la oportunidad de volver sobre las figuras de Manuel Hermínio Monteiro y Ángel Campos Pámpano, al tratar cuestiones como la edición, la traducción y las revistas poéticas, ámbitos en los que, como subraya Miguel Ángel Lama, ambos tuvieron un papel destacado. Son las 11:30h, llega la pausa para el café.

## (EDICIÓN – PASIÓN – COMPROMISO – MARGEN). LA RADICAL MILITANCIA DE/EN LA POESÍA

*No sé si diga que el poema existe en la línea de sombra, en el rumor de límites que la imagen convoca y allí aguarda, incierto todavía, una mano de nieve que acierte en su lectura, que descifre su voz, que nos lo acerque y lo haga necesario, inútil como un dios, en la memoria.*

Ángel Campos Pámpano

### MESA REDONDA: EDICIÓN DE POESÍA EN ESPAÑA Y PORTUGAL

Después del café, intervalo que ha servido para el reencuentro de profesores, alumnos y ex-alumnos, organizadores, poetas y visitantes, el público vuelve a reunirse en el Salón de Actos del Palacio de la Diputación de Cáceres. Se da inicio a la primera mesa de trabajo de las jornadas: la dedicada a la problemática y análisis de la edición de poesía en España y Portugal.

Luis Sáez Delgado, director de la Editora Regional de Extremadura y activo agente cultural, es el encargado de moderar la mesa, presentar a los invitados y plantear algunas de las preguntas *urgentes* en torno a la edición y la poesía. Propone una interesante serie de cuestiones a los ponentes: el

papel de la poesía en el mundo contemporáneo, la relación entre el género poético y las editoriales, el papel en la difusión de la poesía de las editoras, tanto públicas como privadas, dependientes o independientes... En este sentido, destaca especialmente dos aspectos: primero, la relevancia de la Editora Regional de Extremadura en la publicación y difusión de la poesía, tanto española como portuguesa; y, segundo, su singular comportamiento como género dentro del campo literario. En velada alusión al funcionamiento descrito en los trabajos del sociólogo francés Pierre Bourdieu, Sáez Delgado destaca que la poesía presenta una característica sistémica bien diferenciada del resto de los géneros, ya que es el único caso en que el éxito de público no significa la disminución proporcional del crédito literario del autor, como sí ocurre con el teatro o, singularmente, la novela.

El director de la Editora Regional extremeña ha propuesto algunas de las *imágenes de fuerza* a lo largo del día: el carácter marginal de la poesía, sus singulares leyes literarias o su especial crédito como género y colectivo. Este lugar periférico del género será destacado por todos los intervinientes en la mesa, continuando en buena medida la imagen paradójica ya diseñada en la presentación de Fernando Pinto do Amaral y en la semblanza realizada por el catedrático Perfecto Cuadrado: la del compromiso vital que exige la dedicación a la poesía, la oportunidad que ésta ofrece para hablar *de* y *para* el mundo; y, al mismo tiempo, su capacidad de evasión, huida y radical desligamiento de los intereses mundanos, de la utilidad o del provecho. Por otra parte, Luis Sáez Delgado sugiere algunas perspectivas de presente y de futuro sobre las que parece relevante detenerse: las posibilidades abiertas por las nuevas tecnologías a la edición de poesía (considerando, entre otras cosas, la estrecha relación entre este género y la auto-edición), sus características como campo de experimentación, o su grado de *militancia* en el mundo contemporáneo. Tras esta propuesta de temas y puntos de interés, Luis Sáez Delgado pasa a presentar a los invitados de la mesa: João de Melo, Manuel Borrás, Emilio Torné y Manuel da Silva Terra, cuatro nombres cuyas trayectorias como agentes literarios demuestran una constante implicación con la poesía y las relaciones poéticas ibéricas.

Del compromiso, personal y colectivo, en las relaciones culturales y literarias entre España y Portugal hablará João de Melo, famoso novelista, agregado cultural de la embajada lusa en España, y figura habitual desde hace años en *Ágora* y otros eventos académicos que sobre Portugal se han realizado en Extremadura. Melo inicia su intervención explicando que su presencia en la mesa se justifica no como autor de género lírico, sino como lector, cultor del lenguaje poético en su prosa y, sobre todo, como uno de los más informados seguidores de las traducciones a castellano de autores y autoras del país vecino. En efecto, la larga relación de este autor con España le permite constatar el enorme cambio que han experimentado en los últimos veinte años las relaciones culturales entre los dos estados, mudanza perceptible en el número de autores literarios, y de otros campos artísticos, conocidos por los españoles. En su opinión, las instancias responsables de este gran cambio serían tres: el papel anónimo de estudiosos e investigadores de la cultura y la literatura portuguesas, que han ido sugiriendo a los editores algunos nombres de la literatura portuguesa que merecían ser traducidos; el trabajo de los profesores universitarios, incluyendo los lectorados de portugués diseminados por todas las universidades españolas, que han trabajado de manera constante para fomentar el conocimiento de la literatura portuguesa; y, por último, el trabajo de los editores que se han esforzado y se esfuerzan en establecer y reforzar las relaciones entre ambas literaturas.

A partir de aquí, el escritor azoriano realiza un recorrido por las obras y autores, especialmente poetas, traducidos en editoriales españolas. En este sentido, apunta un dato curioso: hay más literatura portuguesa traducida en España que literatura española en Portugal. Y aunque un alto número de traducciones no siempre signifique gran éxito de público, Melo cree que se debe destacar el trabajo constante de un significativo número de editoriales españolas para publicar autores portugueses. Recuerda el papel de editoriales como Hiperión en la traducción de clásicos modernos y contemporáneos (incluyendo la obra poética de Pessoa y sus heterónimos), como Pre-Textos, Calambur, Olifante, Trea, Linteo, etc. Asimismo, subraya la conveniencia y los buenos resultados de las antologías en el ámbito de

la difusión de la poesía portuguesa, como demuestra especialmente el caso de la editorial Visor, cuyas antologías de Cesariny o Júdice pueden ponerse como ejemplo. A pesar de todo, quedan cosas por hacer, afirma João de Melo, y muchos autores y autoras que permanecen injustamente olvidados: es el caso de Vitorino Nemésio (con quien confiesa tener una “obligación moral” como escritor azoriano).

Sea como fuere, el panorama presentado permite pensar en un cambio absoluto en las relaciones literarias y culturales ibéricas, que afortunadamente estarían acabando con la absurda situación de proximidad y lejanía, vecindad y desconocimiento mutuo. En este sentido, Melo considera esenciales las relaciones entre Portugal y España, así como la ocupación de una parte del imaginario colectivo y cultural del otro, creando un verdadero contexto ibérico e iberoamericano, de diálogo intercultural entre dos entidades de historias paralelas y frecuentemente cómplices.

Manuel Borrás, editor de Pre-Textos, inicia su intervención agradeciendo la generosidad de Extremadura al haberlo recibido en numerosas ocasiones, tanto como editor de autores portugueses, como de autores extremeños. Por esta vía de las relaciones ibéricas, llega Borrás al Miguel de Unamuno que recomendaba el conocimiento de las lenguas peninsulares, al intelectual ejemplo de conocimiento y contacto entre esas literaturas: declara pues que ha sido Unamuno uno de sus grandes guías en las relaciones literarias ibéricas, como también José Antonio Llardent y el mismo Ángel Campos Pámpano. Gracias, en buena medida, a los consejos de este último, Pre-Textos ha publicado diversos volúmenes de poesía portuguesa y ha mantenido un constante interés que sigue materializándose en nuevas traducciones (anuncia, entre otras, la publicación de la poesía de Nuno Júdice, Jorge de Sena y Ruy Belo). Pero más allá de eso, Borrás afirma que no habría podido llevar a cabo ni la mitad de los proyectos de traducción y edición de poesía portuguesa sin la estrecha colaboración como traductores de Llardent y Campos Pámpano, a quienes considera, sin atisbo de duda, en el nivel de la excelencia. En este punto, se detiene a reivindicar la figura de Ángel Campos Pámpano como agente cultural, como traductor ri-

guroso y, especialmente, como poeta cuya obra no ha sido todavía justamente valorada y considerada.

Por último, Manuel Borrás recoge el guante lanzado por Luis Sáez Delgado como moderador al preguntar sobre el futuro de la edición de poesía en el mundo contemporáneo y el papel que las editoriales deberían asumir. Considera el director de Pre-Textos que, más que de editoriales dependientes o independientes, debe hablarse de editoriales literarias o industriales, dependiendo de la relación que establecen con el “gran público”. En su opinión, son las editoras de tipo industrial las que, con su política de rentabilidad económica, no sólo relegan, sino también desacreditan la poesía y su papel en la cultura y en la sociedad. De este modo, relegan la edición de poesía a un ámbito marginal y casi invisible, incluso en las librerías o en el terreno de la crítica literaria. Borrás insiste nuevamente en el carácter marginal de la poesía, género que no considera *apto* para el gran público y que, por esta razón, se mantiene sólo gracias al esfuerzo de sus autores, singularidad que la convierte en un género militante.

Emilio Torné, director de Calambur Editorial, acentúa el carácter de recuerdo e implicación personal presente en la intervención de Manuel Borrás. Torné, además de haber colaborado estrechamente con Ángel Campos Pámpano en el diseño de la revista *Espacio / Espaço Escrito* (experiencia que recuerda con gratitud y gran simpatía), ha sido, como editor de Calambur, el responsable de la publicación de la obra poética completa del autor pacense: la ya citada *La vida de otro modo*, aparecida en 2008, poco antes de su muerte. Este trabajo compartido a lo largo de los años, explica que Calambur tenga pendiente de publicación una edición antológica de Gastão Cruz que, ya corregida en pruebas por el mismo Ángel Campos, había sido postergada para que no coincidiese con la publicación de su obra completa. Por otra parte, también destaca el rigor en la faceta de traductor de Campos, así como el activo compromiso del poeta con la cultura portuguesa, pasión que transmitiría al mismo Torné, como se puede ver en la nómina de autores portugueses traducidos y publicados en Calambur: Eugénio de Andrade, Nuno Júdice, Jorge de Sena, José Bento, Manuel Freitas, Carlos de Oliveira...

Sobre las dificultades que enfrenta la difusión de la poesía portuguesa en España, Emilio Torné considera, como Borrás, que el sistema literario español adolece de críticos de poesía que presenten y difundan entre el público aficionado aquellas obras de autores noveles de más interés y/o calidad. Igualmente, reitera el carácter periférico del género en el ámbito de la cultura: según cree, la poesía ocupa la “periferia de la periferia” y ha sido barrida de la esfera pública por la vorágine del “concepto hortera del espectáculo”. A pesar de todo, y retomando las perspectivas de presente y futuro propuestas por Luis Sáez Delgado, el director de Calambur afirma con rotundidad que han de ser los editores y agentes poéticos los que se encarguen de renovar los caminos de la poesía: proponiendo nuevas iniciativas, creando sinergias de comunicación y tránsito entre autores de ambos lado de la Raya (como hizo Ángel Campos), repensando la relación de la edición con la imprenta tradicional y las nuevas tecnologías, reflexionando sobre la perdurabilidad de la edición poética y su papel como libro de culto, o replanteando la implicación de la poesía con la sociedad a la que se dirige, sociedad con la que ha de establecer nuevas y renovadas vías de comunicación.

Carlos da Silva Terra, profesor y editor de Casa do Sul, es el último de los intervinientes de la mesa. Presentando las motivaciones, objetivos e iniciativas de su editorial, radicada en Évora, retomará varias de las reflexiones suscitadas alrededor de la edición poética: en primer lugar explica que su editora, nacida “con, para y por” la poesía, mantiene un radical compromiso con la edición poética, mucho más allá de intereses económicos o utilitaristas. A pesar de la *precariedad* económica de Casa do Sul, que depende única y exclusivamente de su trabajo, este profesor ha encontrado una salida para conseguir mantenerla: crear una línea de estudio y difusión del patrimonio histórico. Asimismo, la colaboración con instituciones como la Universidade de Évora y una cuidada planificación de las ediciones, le han permitido sobrevivir y obtener una rentabilidad suficiente para promocionar nuevas voces literarias.

Silva Terra demuestra una profunda convicción de que la poesía ha de permanecer ligada al libro en papel, considerado *libro objeto* destinado a

perdurar en el tiempo como obra de arte. En este sentido, el editor portugués no tiene ninguna preocupación por la desaparición del libro científico *material* ya que, afirma, tiende a tener un carácter caduco al ser continuamente renovado y actualizado, por lo que encuentra en internet una plataforma adecuada de divulgación. Sin embargo la poesía exige condiciones de publicación completamente diferentes y necesita del trabajo *único* del editor comprometido con el género, que trata cada uno de sus libros como una obra singular. Este tipo de figuras y sus editoriales constituyen la mejor plataforma de visibilización de autores desconocidos, noveles o extranjeros.

Por otra parte, y como hombre de cultura originario de una aldea próxima a Castelo Branco, Carlos da Silva Terra explica el interés constante que en su actividad editorial ha mantenido por la cultura al otro lado de la Raya, especialmente ligado a Galicia y, asimismo, a Extremadura. Considera en este punto la raíz galaico-portuguesa de su cultura y reivindica la necesidad de comunicación entre todos los pueblos ibéricos, tanto a nivel lingüístico como literario y cultural. Finalmente, vuelve a declarar la necesidad de compromiso del trabajo editorial en la difusión de la poesía, en un proceso que ha de implicar a lectores, amigos y personas de todo tipo de ambientes y lugares, en un intento de establecer una nueva comunicación entre autor, editor y lector; una vez más, superando fronteras.

Acompañan nuevamente los aplausos el fin de la intervención y se abre ahora, con la indicación del moderador, el tiempo de preguntas, debates o aclaraciones. João de Melo aprovecha esta oportunidad para subsanar un olvido en su ponencia: la publicación de *Alma minha gentil* (2009) en la editorial Eneida, una ambiciosa antología bilingüe de toda la poesía portuguesa, desde sus orígenes hasta la actualidad.

A su vez, Carlos da Silva Terra retomará la palabra para concordar con la idea ya declarada por Pinto do Amaral, Cuadrado, Borrás o Torné: "La poesía es de lo más inútil que hacemos, y menos mal", cerrando así de manera circular la sesión de la mañana, al unirse a la idea del absoluto desinterés de la poesía y el carácter radicalmente diferente de su papel en el mundo.

## (HOMENAJE – CONVIVENCIA – COMUNICACIÓN). EL ESPACIO PARA EL OTRO RECUERDO

*Por toda la ciudad, / me voy con tu palabra.*

Ángel Campos Pámpano

Terminada la primera parte de *La voz en espiral*, un nutrido y variado conjunto de personas se encaminan hacia el restaurante, situado en un impresionante palacio del casco antiguo de Cáceres. La organización ha tenido el acierto de encargar una comida en la que los invitados estén de pie, de manera que todo el mundo puede moverse cómodamente entre los diversos grupos conversando y disfrutando de las excelentes tapas y raciones servidos con generosidad y diligencia. La convivencia entre los diversos asistentes propicia un clima de buen humor y profunda comunicación que todos van compartiendo: el equipo organizador, los poetas, editores, profesores, estudiosos, amigos y acompañantes, pueden ahora seguir reflexionando sobre los temas discutidos a lo largo de la mañana, intercambiar informaciones bibliográficas, recomendar programas y eventos culturales, comentar pasiones comunes por la gastronomía, el paisaje, la cultura, la literatura, la lengua, el turismo, o las ciudades... del país vecino. Con frecuencia se oye cómo alguien menciona a Manuel Hermínio Monteiro o a Ángel Campos Pámpano, una vez más homenajeados por esta nueva red de relaciones culturales y literarias entre España y Portugal, ésas que eran sus grandes pasiones. Cerca de las 16:00h, después de un largo rato de charla, los invitados se van retirando poco a poco para prepararse y descansar brevemente antes de la sesión de la tarde. Llovizna todavía y se mezcla el gris de la sobremesa con los ocres de las calles de la parte antigua. Momentos para el silencio.

(FORMATOS – FUTURO – COMPROMISO – MARGEN – LA NO-FRONTERA).  
REVISTAS DE POESÍA: TRADICIÓN Y RENOVACIÓN

*La tarde ocre se desvanece entre la luz deshilachada y húmeda que cubre los tejados. Efímero aliento el de esta luz vacía que abre los ojos a la nostalgia. A estas horas, la ciudad es como un viejo retrato de familia.*

Ángel Campos Pámpano

**MESA REDONDA: REVISTAS DE POESÍA EN ESPAÑA Y PORTUGAL**

Después de la pausa para la comida y con gran puntualidad, comienza la sesión de tarde de *La voz en espiral*. Modera Miguel Ángel Lama, que presenta el tema central aludiendo a que, de nuevo, la mesa tiene un marcado carácter personal, ya que la revista de referencia para la difusión de la poesía española y portuguesa en los últimos años (más de veinte) ha sido *Espacio / Espaço Escrito*. De este modo, el director del curso contextualiza el debate sobre la publicación y el futuro de las revistas poéticas a partir de la importancia que éstas tuvieron en la actividad editorial y cultural de las dos figuras homenajeadas, Manuel Hermínio Monteiro y, especialmente, Ángel Campos Pámpano. Destaca Lama la *vocación portuguesa* de la revista, que se debe, sin duda alguna, al empeño de su director, así como el apoyo casi inmediato de las instituciones extremeñas, especialmente la Editora Regional de Extremadura. Gracias a ellos, *Espacio / Espaço Escrito* se ha convertido a lo largo de sus ya más de dos décadas de existencia, en uno de los más importantes órganos de expresión, comunicación e intercambio cultural entre Portugal y España, no sólo a nivel poético, sino también de expresión gráfica de muchos artistas. Por otra parte, Ángel Campos Pámpano también estuvo detrás de otra de las grandes iniciativas de comunicación literaria, y más específicamente poética, entre España y Portugal: *Hablar / Falar de poesia*, “periódico sobre revistas poéticas”, órgano de difusión de poesía que, en palabras de Lama, representa el espíritu que congrega a los invitados de la mesa que pasa a presentar.

Como moderador, debe en este momento excusar la ausencia de dos de los invitados que, por razones justificadas, no estarán presentes en el coloquio: el poeta español Juan Carlos Marset (invitado como director de la revista *Sibila*) y el escritor portugués Francisco José Viegas (director de la revista *Ler*). Sin embargo, las ausencias quedan compensadas con la presencia de nombres tan relevantes como Alfonso Alegre Heitzmann, director de la revista *Rosa Cúbica*; el poeta y novelista Eduardo Pitta y el profesor, traductor y autor literario Antonio Sáez Delgado (todos ellos con diversos grados de implicación y colaboración en los dos proyectos de Ángel Campos antes descritos). Miguel Ángel Lama cede la palabra a los invitados pidiéndoles una intervención breve que, además de la presentación de las principales líneas de reflexión, permita establecer un debate más dinámico (evoca para ello el formato presentado en el clásico programa televisivo *La clave*, dirigido por José Luis Balbín), así como un diálogo fluido entre la mesa y el público.

Alfonso Alegre Heitzmann agradece la posibilidad de participar en el debate sobre las revistas de poesía y colaborar así en este homenaje a Ángel Campos Pámpano y Manuel Hermínio Monteiro, figuras que, como afirma, le parecen realmente esenciales en la reunión de esta mesa de amigos y amantes de la poesía. Esa amistad provoca que haya de retomar una de las imágenes comunes del día: la dificultad de hablar de aquellos que ya no están y que, sin embargo, tan importantes fueron y son. Importantes igualmente en el terreno de la poesía y las revistas poéticas, como demuestra la relevancia de *Hablar / Falar de poesia*, cuya alma, en su opinión, procedía directamente de las figuras recordadas, que consiguieron imprimir en esta iniciativa dos cualidades esenciales: “entusiasmo y rigor”. Finaliza Heitzmann recordando la novedad y la importancia de este proyecto, ya no sólo por lo que demostraba de compromiso con el género poético, sino también por conseguir reunir 14 revistas de poesía (ocho españolas y seis portuguesas), algo que en su momento parecía sorprendente tratándose de un género tradicionalmente periférico.

Después de la intervención del director de *Rosa Cúbica*, es el turno del escritor portugués Eduardo Pitta quien, como recuerda Miguel Ángel Lama,

es un autor polifacético. Es desde esta condición de autor que transita por varios caminos de la literatura desde la que podrá reflexionar sobre su experiencia como autor literario publicado en revistas.

Eduardo Pitta concuerda, en efecto, con Miguel Ángel Lama al reconocer que su experiencia como poeta se liga estrechamente a la publicación de sus primeros textos en revistas, hecho que, en su opinión, ya no se repite tan a menudo en la actualidad. Considera que este cambio se debe, en gran medida, a la desaparición de las revistas poéticas en Portugal, con la única excepción de la revista *Relâmpago* (entre cuyos directores se encuentra Fernando Pinto do Amaral). Por otra parte, recuerda el poeta portugués la colaboración que ha mantenido con revistas y poetas españoles (especialmente las revistas *Menú*, editada en Cuenca, y *Hora de poesía*, editada en Barcelona) y lamenta, una vez más, la inexistencia de vías de comunicación en el presente, factor que impide el acceso de las nuevas voces literarias.

Miguel Ángel Lama cede el turno de palabra a Antonio Sáez Delgado, profesor de literatura española en la Universidade de Évora, traductor, investigador literario (especialmente de temas relacionados con la poesía de España y Portugal), y miembro del consejo de redacción de *Espacio / Espaço Escrito*.

Antonio Sáez Delgado, después de los obligados agradecimientos al Gabinete de Iniciativas Transfronterizas y a los directores del curso, inicia su intervención reiterando la dificultad de reflexionar *sobre*, o de enfrentarse *a*, su experiencia en *Espacio / Espaço Escrito* por lo que supone de recuerdo de Ángel Campos Pámpano y de constatación, una vez más, de su dolorosa ausencia. En este sentido, cree que esta revista constituye casi una *radiografía* de las concepciones literarias y poéticas, de la implicación personal con la poesía o de la voluntad de comunicación ibérica de su primer director. Por otra parte, Sáez Delgado subraya que es necesario revisar y recontextualizar esta publicación para dar cuenta cabal de su importancia en el panorama de las revistas poéticas hispano-lusas del siglo XX. En este sentido, explica que desde comienzos del siglo pasado tiene cierta conti-

nuidad una serie de publicaciones que han establecido y afirmado el proceso de comunicación (y/o comunión) entre la poesía española y la poesía portuguesa (recuerda *Renacimiento Latino*, *Contemporánea*, *Bandarra*, *Boca bilingüe*, *Canal...*). *Espacio / Espaço Escrito* marca las relaciones entre la poesía en los dos estados, tanto por su larga vida como por su regularidad en la aparición de los sucesivos números. En este sentido, concluye, la revista tiene especial importancia y goza de un especial reconocimiento, bienes que, sin duda, se deben al carácter de su primer director.

Acabado el primer turno de palabra y la presentación de las primeras opiniones, Miguel Ángel Lama abre la posibilidad de intervención ya no sólo de los ponentes, sino también del público (entre los que anima a Miguel Casado, director de la revista *El signo del gorrión*, Fernando Pinto do Amaral, José Luis Bernal, responsable de la desaparecida *Gálibo...*). Para ello, presenta otras dos líneas de reflexión complementarias a las ya enunciadas: el papel de las revistas como *adelanto* de una publicación en libro, y de esta forma, como plataforma para dar a conocer nuevas voces; y, al mismo tiempo, la dificultad que estas revistas encuentran para conseguir visibilidad entre el público.

Alfonso Alegre Heitzmann toma la palabra para destacar el papel fundamental que las revistas de poesía tienen “en el devenir de la poesía de un país”, como demuestra la historia de la literatura del siglo XX. De este modo, en opinión de este autor, no es posible entender la historia literaria si no se tiene en cuenta el papel de las revistas como crisol que condensa y refleja la aventura poética de los jóvenes autores en cada momento. Por esta razón, afirma que las revistas mantienen un profundo compromiso con la esencia de los textos que están publicando, en este caso, con la poesía (género que, en su opinión, a pesar de vapuleado y marginalizado, sigue siendo reconocido como la esencia de lo literario). Finalmente, Heitzmann se pregunta sobre la continuidad de este tipo de iniciativas en Portugal o España.

Miguel Ángel Lama aprovecha esta idea para centrar momentáneamente el debate sobre una cuestión: ¿siguen los autores pensando en las revistas literarias como herramientas de publicación / difusión, o los premios litera-

rios están sustituyendo aquella función que tenían las publicaciones periódicas?

Responde Antonio Sáez Delgado, que describe el acelerado cambio que se está produciendo en el ámbito de la publicación de revistas en las literaturas peninsulares: los poetas ya no cuentan con las revistas como primera vía de publicación. El profesor de la Universidade de Évora abre nuevos aspectos sobre los que reflexionar: la desaparición casi total de las *revistas de tendencias poéticas*, la sustitución de las revistas en papel por internet (donde se está formando el nuevo caldo de cultivo de los futuros poetas) y, finalmente, la importancia que, a pesar de todo, tienen y deben tener las revistas en papel como forma de comunicación poética entre España y Portugal. En su opinión, las revistas pueden ejercer una muy necesaria labor de filtro crítico que ayude al lector a conocer y buscar aquellas obras poéticas de mayor relevancia, no sólo en su lengua, sino en la del país vecino. En este sentido, concluye, si para la difusión interna de la poesía de una nación las revistas pueden haber perdido espacio, en el ámbito de las relaciones literarias ibéricas, la existencia de las revistas poéticas en papel sigue siendo esencial.

Alfonso Alegre Heitzmann matiza que todas y cada una de las revistas poéticas existentes en un país (se) ocupan (de) la relación con las voces poéticas extranjeras que le es substancialmente inherente. Sin embargo, plantea, habría que analizar y reflexionar detenidamente hasta qué punto es real que los nuevos canales de publicación sustituyen a las revistas y ofrecen la perspectiva crítica necesaria. Por otra parte, retoma el término *revistas de tendencia* para diferenciar entre aquellas publicaciones y/o editoriales “cajón de sastre”, y aquellas otras que, apostando por una línea de creación literaria, son *injustamente* calificadas como revistas *de tendencia*. Ante estas matizaciones, aclara Antonio Sáez que, obviamente, no había utilizado la expresión como algo negativo, sino como una terminología que se refiere a una perspectiva editorial basada en la planificación y en la coherencia. Por otra parte, aprovecha para poner en relación todas estas cuestiones con la precariedad que la poesía sufre en la sociedad actual.

Al hilo de estas reflexiones, Eduardo Pitta explica que, en su opinión, las revistas de poesía han perdido parte de su relevancia, precisamente en la medida en que han abandonado su estructura generacional. Pero también presenta un aspecto diferente en los problemas para la difusión de poesía: recuerda el poeta portugués el caso de la *revista de tendencia* titulada *Telhados de Vidro* que, precisamente por su carácter exclusivo y su circulación restringida a un circuito de escritores/lectores muy reducido, dificulta enormemente la llegada de estas voces poéticas al público. Si las revistas poéticas, y en general la poesía, tienen enormes problemas para llegar al público, estas dificultades aumentan exponencialmente cuando el colectivo de productores literarios refuerza este sentido de exclusividad y, por lo tanto, favorece las condiciones de marginalidad y pérdida de eficacia como plataforma de pensamiento crítico. En este sentido, reflexiona, los premios proporcionan una visibilidad que difícilmente alcanzan las revistas, factor que debe tenerse en cuenta.

En este momento, interviene desde el público Fernando Pinto do Amaral. El director portugués explica en primer lugar que la revista *Relâmpago*, dirigida en la actualidad por Gastão Cruz, Luís Quintais y por él mismo no es una *revista de tendencia*. En realidad, aclara, no lo podría ser por las propias características de aparición de la publicación: al morir, el poeta Luís Miguel Nava dejó su poca fortuna para crear una pequeña fundación y, más concretamente, una revista de poesía, que había de ser dirigida por amigos poetas. Así pues, tres figuras que seguramente no se habrían reunido para hacer una publicación conjunta, se han visto *obligados* a sacar adelante una revista en la que han convivido (a lo largo de sus veinticuatro números) sus diversas concepciones literarias. Finalmente, Pinto do Amaral lanza una nueva pregunta a los ponentes de la mesa: ¿cuál es la función que tienen o han de tener las revistas para los diversos colectivos integrantes del sistema literario?

Para Eduardo Pitta las revistas han de dar cabida a los jóvenes autores y servir como medio de prueba, de descubrimiento de nuevas voces para los lectores. Sin embargo, el poeta luso vuelve a sus planteamientos inicia-

les y sigue afirmando que es éste un circuito en extinción, que realmente ha desaparecido el papel de las revistas como filtros críticos. En este sentido, también él cree que internet está sustituyendo la función de acceso o primer contacto con determinados autores literarios que están ahora disponibles en formato online.

En respuesta a Pinto do Amaral, Miguel Ángel Lama destaca la “naturaleza variada” de las revistas, ya que permiten ofrecer diversas vías literarias. Pone como ejemplo el caso de *Hablar / Falar de poesia*, que más que una *revista de tendencia*, era una *revista de tendencias*, que aglutinaba voces poéticas muy diferentes. Concuera Antonio Sáez con estas opiniones: una revista es una apuesta por diversos autores y una plataforma de búsqueda para los lectores. Al mismo tiempo, vuelve a lanzar la pregunta hacia el público cambiando la perspectiva: ¿qué ofrecen las revistas a los jóvenes autores?

Responde Fernando de las Heras, una de las jóvenes voces poéticas de Extremadura, que inicia su intervención concordado con la imagen, ya diseñada durante la sesión de la mañana, del proceso de marginalización de la poesía por parte de librerías y editoriales. Por otra parte, considera que las revistas sirven como plataforma de divulgación y comunicación poética y, en este sentido, considera que internet se ha convertido en una *revista de revistas*, en la *gran revista* de publicación y comunicación entre poeta y lectores. Para el joven poeta extremeño, internet ofrece una posibilidad de búsqueda y encuentro y, por tanto, se ha convertido en una forma de salvar las barreras entre autor y lector, ha provocado cambios en la función de la poesía, en sus formatos, y en su capacidad de hablarle al mundo contemporáneo.

Interviene nuevamente Lama para plantear que, a pesar de todo, a internet le siguen faltando filtros, personas que criben y seleccionen esos textos. Es aquí, opina, donde las revistas han de cumplir con su función crítica. A su vez, Alegre Heitzmann se plantea si es realmente posible que una herramienta utilizada para darse a conocer sustituya el proyecto poético de más aliento que los jóvenes poetas no sólo *pueden*, sino que, en su opi-

nión, *tienen* que crear en las revistas de poesía. En este sentido, considera que internet, como entidad virtual, es un lenguaje incompleto porque no cumple la “sensación material” y “espacial” que le ofrece la edición en revista de papel, e interpela nuevamente al público joven: ¿qué están haciendo los nuevos poetas en relación a la edición en revista de poesía?

Recogerá esta cuestión el poeta luso António Carlos Cortez que, como poeta y como profesor de literatura, inicia una diatriba contra los nuevos *media*. Considera que éstos no sólo han empobrecido y empobrecen la experiencia de la lectura, sino que están matando la alta cultura. Por otra parte, el deterioro de la enseñanza (proceso en donde, recordará, la literatura ha desaparecido), así como los nuevos medios, provocan que sólo se dé valor a una cultura basada en las novelas *light* y la pérdida de una estética basada en la transfiguración literaria. En este sentido, afirma, aunque pueda aceptar que internet transmite cultura, duda que internet pueda vehicular lo que él considera alta cultura. Concluye insistiendo en la pérdida de capacidad de lectura por parte de los jóvenes y enmarcando este hecho en un proceso general de empobrecimiento de las humanidades, que explicaría la casi total desaparición de las revistas de poesía en Portugal.

A partir de este momento, serán varias las intervenciones entre el público y los ponentes alrededor de libros, lectura, poesía y juventud, destacando las miradas positivas de Antonio Sáez Delgado, que recuerda que se lee mucho y que la sociedad actual ofrece perspectivas de futuro muy interesantes; y Miguel Ángel Lama, que cree que la experiencia de *Hablar / Falar de poesía* permite abrigar la esperanza de que siempre existirá un público amante de las revistas de poesía.

El debate ha sido verdaderamente animado, ha suscitado la intervención de personas de diferentes procedencias y edades, además de muchas manos alzadas..., pero el tiempo pasa y ya encima de las 18h, recuerda el moderador que es necesario detenerse para una pausa y el cambio de mesa, donde muchos de estos temas volverán a estar presentes.

## (COMPROMISO – PALABRA – CREACIÓN). CONTANDO LAS RAÍCES

*...como quien obedece a una primigenia, / pura, fascinación.*

Ángel Campos Pámpano

### POÉTICAS CONTEMPORÁNEAS

La tarde avanza entre el público que, después de haber intercambiado opiniones, experiencias o ideas suscitadas por el debate de la mesa anterior alrededor de un café, se disponen ahora a conocer las concepciones y las perspectivas estéticas de cuatro nuevos invitados. El moderador, Fernando Pinto do Amaral, los irá presentando a medida que tomen la palabra.

António Carlos Cortez, interviene ahora como poeta, profesor e investigador de literatura. Traza un sintético panorama de las concepciones poéticas de las diversas generaciones literarias portuguesas durante el siglo XX, marco que le servirá para contextualizar las poéticas contemporáneas. Establece para ello tres períodos: el de 1915-1935, en el que desarrollan sus obras los poetas órficos y que, más allá de estos, reúne tendencias poéticas finiseculares. Destacando la figura de Fernando Pessoa. En la segunda fase (1935-1961) aparecen otros grandes poetas como Vitorino Nemésio, José Régio, Miguel Torga, Carlos de Oliveira, Jorge de Sena, Eugénio de Andrade, Sophia de Mello Breyner, António Ramos Rosa, o Herberto Helder. En el tercer período, que podría extenderse entre 1961 y 1974/78, destacan nombres como Luísa Jorge, Gastão Cruz, Fíama Pais Brandão, que cultivan una poesía de carácter más experimental y prestan especial atención al lenguaje poético.

Para la poesía posterior a 1974 / 1978, Cortez considera que debe hablarse de "poéticas" y no de una sola poética: los poetas no se reúnen para crear literatura de forma programática. Sin embargo, considera que se reconoce un patrón común a todos estos autores, que puede ser revelador del panorama poético contemporáneo. En su opinión, salvando algunos casos, la poesía portuguesa ha derivado hacia modelos anglosajones e hispánicos que han provocado una mayor dosis de coloquialismo: los poetas por-

tugueses habrían abandonado el recurso a las metáforas, alegorías, u otros recursos estilísticos propios de la transfiguración lingüística, proceso que habría empobrecido la experiencia de la poesía. Entre las excepciones a la norma, Cortez destaca tres nombres que se alejarían de esta poesía *tan narrativa*: 1) Daniel Faria, que podría filiarse con el modelo de Ruy Belo y que trabajaría con una fuerte carga metaforizante de lo real; 2) Joel Henriques, editado por la editora Casa do Sul, cuya obra le parece una contribución inestimable para la recuperación del lenguaje poético portugués; y finalmente, 3) Fernando Eduardo Carita, un gran desconocido de la crítica en Portugal, y que en palabras de Cortez, contiene “una profunda inquietud religiosa donde cada palabra es pensada dialécticamente para que el discurso lleve al lector a un estado casi onírico”. Concluye, pues, reiterando su creencia en una cierta uniformidad y coloquialidad del lenguaje poético portugués contemporáneo que tendría sus excepciones en estos tres nombres.

A continuación, el poeta José Luis Puerto, director de los *Cuadernos del Noroeste* y creador de la colección poética *Pavesas. Hojas de poesía*, nos presenta un texto de carácter muy literario para explicar su creación poética. Considera que la crisis de la poesía se enmarca en una crisis general que refleja la realidad de tres muertes: la de Dios, la del hombre y la de la naturaleza. En este panorama, dominado por el utilitarismo, la poesía sería todavía un lenguaje (“un decir resacralizador y rehumanizador”) que podría dar cuenta del hombre y de sus anhelos. En opinión de Puerto, la poesía ha de resacralizar y rehumanizar la sociedad mundial en este contexto de precariedad; frente a la crisis de valores, el lenguaje necesario puede conectar de nuevo al ser humano con el cosmos y la tierra. Concluye así con toda una declaración de intenciones: “La poesía tendría que ser la casa del ser, y el poeta, el amigo y el guardián de esa casa”.

Helga Moreira, poeta portuguesa que ha sido reconocida en los últimos años como una de las voces líricas más singulares y originales del sistema literario del país vecino, protagoniza una de las anécdotas de la tarde cuando confiesa que, en realidad, no ha preparado una gran intervención, ya que había creído que sólo debería leer su poesía. Por esta razón, su in-

tervención se estructura en respuesta a las cuestiones propuestas por Fernando Pinto do Amaral en su presentación: ¿cuáles son las poéticas contemporáneas? ¿cuál puede ser la función de la poesía en la actualidad?

Considera Helga Moreira que, tal como ya se ha dicho, existe una gran diversidad de lenguajes y poéticas en la época contemporánea, aunque, aclara, en su opinión poesía contemporánea es toda aquella que resiste al tiempo y que, por lo tanto, se comunica con los lectores actuales. Al mismo tiempo, más allá de posibles funciones externas de la poesía, su experiencia con el lenguaje poético se basa en la necesidad de expresarse y escribir. Por esta razón, su actitud respecto a la edición de su obra es claramente artística y principalmente personal. Finalmente, Moreira reivindica la existencia de más lugares para la lectura de poesía.

Por último, interviene Miguel Casado, que además de crítico, director de la revista *El signo del gorrión* y traductor, es autor de una importante obra poética. Inicia su intervención concordando con la idea de que es mucho más importante leer los poemas que hablar de ellos, aunque sea paradójico frente a su ocupación crítica. Por otra parte, reitera el homenaje a Manuel Hermínio Monteiro y Ángel Campos Pámpano, figuras que lo trasladan a los primeros números de *Hablar / Falar de poesia*, iniciativa que le parece fundamental en el ámbito peninsular.

Casado se centra en la obra de sólo dos poetas: Al Berto, figura central de aquellos ejemplares iniciales de la revista y José Miguel Ullán, colaborador de la revista *El signo del gorrión*, actividad que lo aproximaría a la experiencia de la revista pacense. De Al Berto recuerda la paradójica unión de vida y muerte, la fuerza y la contundencia de sus imágenes, la sencillez de su léxico escueto..., así como las imágenes del sueño / insomnio, la luz, la tierra, la tristeza, la soledad, movilidad / inmovilidad, de pérdida. Considera este crítico que el poeta portugués crea un lugar *acolchado* e irreal cargado de imágenes dobles, simultáneas, antitéticas, misteriosas, un mundo caracterizado especialmente por un proceso de *desdoblamiento*: la superposición de niveles transformada en laberinto que aleja del propio ser, aunque al mismo tiempo, pueda constituirlo. De este modo, cuerpo y palabra se unen,

para dar cuenta de la realidad del ser humano, incluso aquella más cercana a la escatología, que se convierte en herramienta de ligazón entre la escritura y la vida, transformando la poesía en “saliva de la vida”.

Para Miguel Casado, José Miguel Ullán comparte el rechazo general de la concepción tradicional de la poesía, y la transformación del lenguaje poético, hasta el punto de provocar que el lector tenga que “aprender a leer” de nuevo. No sólo se trata de situarse respecto a la tradición, explica Casado, sino también en relación a los lenguajes reales: para Ullán el texto se obtiene de un mundo saturado de todo tipo de discursos, en el que la poesía se convierte en “una lengua dentro de la lengua”, proporcionando los sutiles significados y silencios. Por esta razón, el crítico identifica en Ullán un lenguaje compuesto de múltiples registros y repertorios léxicos, una gran riqueza de imágenes y sentidos. La poética de Ullán (marcada por los verbos con *des-*: *desdecir*, *desunir*, *desandar*, *desclavar*..., que intentan “abrir zonas a la escucha entre el ruido”), propone una distancia, una fractura radical con los sentidos dados, una búsqueda de la invulgaridad, y se nutre del recurso a la ironía. Cree Miguel Casado que la de Ullán es una poética de *discontinuidades*, presentes desde las imágenes suscitadas por su origen rayano alrededor del Duero / Douro hasta su constante, y radical, reflexión sobre el arte, que continúa las líneas de reflexión *meta-* que caracteriza el arte del siglo XX.

Tras los aplausos, el moderador cede la palabra nuevamente, turno en que António Carlos Cortez destaca la importancia de la revista *Relâmpago* en la difusión de la poesía portuguesa, así como la importancia de la lectura oral de la poesía, por lo que cerrará esta segunda mesa con el poema *Do tempo ao coração* de David Mourão-Ferreira, que sirve de crisol de muchas de las ideas, concepciones e imágenes presentadas a lo largo del día :

### *DEL TIEMPO AL CORAZÓN*

*Del cántico de amor generado en Sumeria  
al grande strip-tease al que se entrega Europa  
De la nuca de Afrodita a los tobillos de Artemis  
De la lascivia de la cabra a la lascivia de la cobra*

*Del sabor a limón que hay también en el remordimiento  
a la risa de la granada que viene en el solsticio  
sobrevolando por la noche el siglo dieciocho  
interrogando el color de cada suicidio*

*De cerca de Heidelber al puerto de Amberes  
De la consagración de Sade a la sueñoterapia  
De una rosa a una cruz. De una cruz a una tenia  
Del secreto Neptuno a la caza submarina*

*De las arrugas de un cuello alrededor de los cuarenta  
al brazo que tan liso aparenta catorce  
De una iglesia barroca a un remo, un reno  
Del ancla al faro en el alto de una torre*

*De la más vieja invención a la más nueva tortura  
Del tiempo al corazón. Del Boeing a la cuadriga  
De no pedirte mucho sólo que no huyas  
a sentirte demasiado en el cielo de mi vida*

*De un jardín de Munich donde no pasa nada  
como el Nymphenburg donde todo es posible  
a la brisa que segrega una especie de Arcadia  
a la ola que traslada un verso de Virgilio*

*De millones y millones que revientan con hambre  
al don del caviar para abrir el apetito  
Del canto gregoriano a la música electrónica  
De los gritos de la oración al silencio de un grito*

*De tanto a mucho más. De todo a casi nada  
Sólo no sé qué tejido oscila entre los extremos  
Si sólo el amor. Si el rostro de la amada  
Si tinieblas. Si una luz. Si el tiempo en que vivimos*

## (PALABRA – CREACIÓN – VOCES – DESPEDIDAS). LA PRÁCTICA CIRCULAR DE LA CONCLUSIÓN

*...sólo el poema habla en este espacio / de libertad o de extinción / y  
en él resistes todavía / y si duras en él harás / que tu voz adentro no  
se atrofie / y en los márgenes mismos te sostenga*

Ángel Campos Pámpano

### LECTURA DE POEMAS

No podía ser de otro modo, afirma Miguel Ángel Lama: tras una jornada dedicada de manera tan radical y personal, a la creación poética y a dos de sus grandes representantes en las últimas décadas de la historia peninsular, *nobleza obliga* a concluir regalando una serie de poemas al público mediante una lectura colectiva. Los autores que han ido protagonizando el día, Alfonso Alegre, António Carlos Cortez, Eduardo Pitta, Helga Moreira y José Luis Puerto... se acercan al atril para desgranar nuevamente sus palabras, esta vez en forma de creación poética.

Los aplausos, siempre intensos, van acompañando la lectura de los poemas; recital que, sin duda, contemplarían con delectación los homenajeados y que se revela el mejor de los broches de la jornada. Del mismo modo, pueden convocarse los versos de Ángel Campos Pámpano para cerrar esta crónica/poética de una jornada que, sin duda, ha cargado de emoción, pasión y futuro los ánimos de todos los asistentes, que regresan a sus lugares envueltos por la noche de otoño y piedra.

*Los días del otoño / se prestan al poema, / delatan este juego / fatal  
de la escritura. (...) / Las palabras ocupan / su sitio en la memoria. /  
Vocación de lo leve. / Materia del olvido.*

Ángel Campos Pámpano ❖